

LHY2101Y

*YCA Choral Series*

# 愛姑乖 Oi Gu Guai

Arr. Lee Hui Yin

SSA, unaccompanied

MUZIKSEA



## **Foreword**

Young Choral Academy (YCA) is delighted and proud to be collaborating with Muziksea to present the *YCA Choral Series* of Malaysian folksong arrangements for choirs. This attractive series of works by Young Choral Academy's select team of young composers/arrangers are specially commissioned for younger choirs and are designed to provide an accessible insight into some of Malaysia's best-known folksongs without compromising on its artistic, musical and educational value. Each of these works have been carefully arranged to suit a young singer's vocal and musical development.

They make a great addition to any young choir's music educational repertoire or concert programme and it is the Academy's hope that these arrangements will further encourage the choir's artistic and musical development and also to promote the formation of choirs and healthy choral-singing activities in schools and organizations.

These arrangements also provide a wonderful snapshot into the rich musical heritage of Malaysia and is a perfect introduction to Malaysian music. Through our collaboration with Muziksea, Young Choral Academy's vision to bring Malaysian music to the world is now made possible through this platform. We also wanted to encourage young composers/arrangers to write and arrange more Malaysian music for choirs, as we look forward to sharing our music to a wider audience.

We hope that you will enjoy these arrangements with your choirs and find immense joy in performing them!

Susanna Saw & Mak Chi Hoe  
Consulting Editors, *YCA Choral Series*

# Oi Gu Guai

Arr. Lee Hui Yin

## Arranger's note

暖姑乖 *Oi Gu Guai*, is a folk song originating from Guangzhou, China.

It is a lullaby about a girl who is married off to a man who lives in the backstreets of their village, where they eke out a humble living by selling daily provisions.

*Oi Gu* are onomatopoeic sounds, spoken usually during interaction with a young child. The word *Oi* originally written as 挨, means to 'cradle an infant'; *Gu* originally written as 辜, means 'to pat the back' - thus describing a mother cradling and gently patting her child to sleep. 乖 means 'well-behaved', describing a mother's wish for her child to be good, it also means 'my dear girl'. These three Chinese characters would later be transcribed as 暖姑乖.

As a child, my mother used to sing this lullaby to me as it was sung to her by her own mother - my late maternal grandmother, who emigrated from China to Malaya as it was then known during the Second World War. The text used in this arrangement, is therefore in remembrance of my grandmother.

## Pronunciation and translation

|   |  |
|---|--|
| 暖姑乖,<br>oi gu guai  | My dear girl,  |
| 嫁后街,<br>ka hou kai  | married to the man who lives in the backstreet                             |
| 后还有乜野买街?<br>hou kai han yao mat ye mai                    | what is there to buy in the backstreet?                                    |
| 后街还有鲜鱼鲜肉买.<br>hou kai han yao sin yu sin yok mai          | There are fresh fish and meat to buy in the backstreet.                    |
| 卖唔晒, 丢落床底老鼠拉.<br>mai mm sai, diu lok chong dei lou xu lai | Those unsold will be thrown under the bed and be carried away by the rats. |

YCA Choral Series  
**Oi Gu Guai**  
*for SSA chorus*

Guangzhou Folk Song  
 Arranged by Lee Hui Yin

**Calmly** ♩ = 70 *mp*

SOPRANO 1  
 oi gu guai ka hou kai hou kai han yao mat ye mai

SOPRANO 2 *pp*  
 mm...

ALTO *pp*  
 mm...

7

S1  
 hou kai han yao sin yu sin yok mai mai mm sai diu lok chong dei lou xu lai

S2

A

14 **Market Scene** ♩ = 110 *mp*

S1  
 lai

S2  
*S2 to create a soundscape of a busy market scene from bar 14-18*

A *mp*  
 \*\*ding dong ding dong dang dong ding dong ding dong dang dong ding dong ...

\*\*sing immediately into 'ng'



Unauthorised duplication  
 of this score is illegal

This page is intentionally left blank.

To purchase the score, please visit  
**[www.muziksea.com](http://www.muziksea.com)**

**MUZIKSEA**

rall.

33

S1  
sin yu sin yok mai mai mm sai diu lok chong dei lou xu lai

S2  
sin yok mai mai mm sai diu lok chong dei lou xu lai

A  
ding dong dang dong ding dong dang dong ding dong dang dong

Slowly, freely ♩ = 60

39

S1  
*p*  
oi gu guai ka hou kai oi gu

S2  
*mf*  
oi gui guai ka hou kai hou kai han yao mat ye mai hou kai han yao sin yu

A  
*mp*  
oi gui guai ka hou kai hou kai han yao mat ye mai hou kai han yao sin yu

44

S1  
guai ka hou kai oi gu guai mm

S2  
sin yok mai mai mm sai diu lok chong dei lou xu lai mm

A  
sin yok mai mai mm sai diu lok chong dei lou xu lai mm